

The Order of Matins & First Hour For
Great and Holy Monday

Vested in the epitrachilion and holding the censer, the priest, standing before the altar table, begins Matins in the usual manner:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into

Страстная седмица. Понедельник

ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

И первый час

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.

Чтец: Амѣнь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же вездѣ сый и вся исполня́я, Сокро́вище благо́х и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия сквѣрны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и остави́ нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем

temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and

должникóм нáшим; и не введи нас во искушéние, но избáви нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твоé есть Цáрство и сiла и слáва Отцá и Сýна и Святáго Дýха и нýне и прiсно и во вéки векóв.

Чтец: Амiнь.

Гóсподи, помiлуй. (12 раз)

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.

Приидiте, поклонiмся Царéви нáшему Бóгу.

Приидiте, поклонiмся и припадéм Христý, Царéви нáшему Бóгу.

Приидiте, поклонiмся и припадéм Самомý Христý, Царéви и Бóгу нáшему.

Псалом 19.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твое тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа Своего, услышит его с Небес Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востахом и исправихомся. Господи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to

Псалом 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоем возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дней во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велелепие возложиши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицем Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебе. Яко положиши их яко печь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятет я, и снеть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положиши я хребет, во избытцех Твоих уготовиши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоем и поем силы Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Troparia:

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the

нѣне и прѣсно и во вѣки вековъ. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нѣне и прѣсно и во вѣки вековъ. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и нѣне и прѣсно и во вѣки вековъ.

Чтец: Амѣнь.

Тропари, глас 1

Спаси Господи люди Твоя, / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом на сопротивных даруя, // и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Вознесый ся на Крест волею, / тезоименитому Твоему новому жительству / щедроты Твоя даруй, Христэ Бже, / возвесели нас силою Твоею, / победы дая нам на сопостаты, / пособие имущим Твое оружие мира, // непобедимую победу.

invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непосты́дное,/ не прѣзри Благо́я моли́тв на́ших, Всепѣ́тая Богоро́дице,/ утверди́ правосла́вных жи́тельство:/ спаси́ лю́ди Тво́я, и пода́ждь им с небесе́ побѣду, // занеродила́ еси́ Бо́га, едина́ благослове́нная.

Священник: Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Тво́ей, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриарсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Ру́ския Зарубе́жныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Преосвященнейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды, медленно если нет диакона)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве е́я, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех е́я во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся за всю брати́ю и за вся христианы.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Иерей возгласение: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му

Son, and to the Holy Spirit, now and ever,
and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: In the name of the Lord, father
bless.

The priest, making a cross with the censer in front
of the holy table, exclaims:

Priest: Glory to the holy, and
consubstantial, and life-creating, and
indivisible Trinity, always, now and ever,
and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The priest censens the altar table, sanctuary, and
iconostasis during the above. He stands before
the holy doors as he intones the "Glory to the
Holy..." Then he censens the people and returns
to the sanctuary.

Here all electric lights are turned off, and all the
candles burning on the candle-stands are
extinguished.

Six Psalms

Reader: Glory to God in the highest, and
on earth peace, good will among men.
(thrice, with the sign of the Cross and a
bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my
mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that
afflict me? Many rise up against me.
Many say unto my soul: There is no
salvation for him in his God. But Thou, O
Lord, art my helper, my glory, and the
lifter up of my head. I cried unto the Lord
with my voice, and He heard me out of
His holy mountain. I laid me down and
slept; I awoke, for the Lord will help me.
I will not be afraid of ten thousands of
people that set themselves against me

Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Именем Господним благослови
отче.

Священник, изображая кадилом крест перед
престолом возглашает:

Слава Святѣй, и Единосущней, и
Животворящей, и Нераздельней
Троице, всегда, ныне и присно, и во
веки веков.

Лик: Аминь.

В храме гасится весь свет;
тушатся свечи.

И начинаем шестопсалмие

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли
мир, в человецех благоволение.
(трижды, каждый раз с крестным
знамением и поясным поклоном)

Господи, устне мои отверзеши, и уста
моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

Псалом 3.

Господи, что ся умножиша стужающии
ми? Мнози востаот на мя, мнози
глаголют души моей: несть спасения
ему в Боже его. Ты же, Господи,
Заступник мой еси, слава моя и
возносяй главу мою. Гласом моим ко
Господу воззвах, и услыша мя от горы
святыя Своея. Аз уснух, и спях, востах,
яко Господь заступит мя. Не убоюся от
тем людей, окрест нападающих на мя.
Воскресни, Господи, спаси мя, Боже

round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord

мой, яко Ты поразил еси вся враждующия ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

Псалом 37.

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеша мене. Яко стрелы Твоя унзоса во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Нестъ исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоса главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мене. Возсмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятеса, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мой отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и лстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзая уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мой: и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть

my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped

вѣну. Яко беззаконіе моє аз возвещу и попечуся о гресѣ моєм. Вразі же мой живут и укрепішася паче менѣ, и умножишася ненавѣдящии мя без правды. Воздающии ми злая възблагая оболгашу мя, зане гонях благостыню. Не остави менѣ, Господи Бже мой, не отступи от менѣ. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави менѣ, Господи Бже мой, не отступи от менѣ. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Псалом 62.

Бже, Бже мой, к Тебѣ утренюю, возжада Тебѣ душа моя, коль множицею Тебѣ плоть моя, в земли пугте и непроходне, и безводне. Тако во святѣм явихся Тебѣ, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот, устне мой похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животѣ моєм, о имени Твоєм воздежу руге мой. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постѣли моеѣ, на утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадоуюся. Прильпе душа моя по Тебѣ, менѣ же прият десница Твоя. Тии же все исказа душу мою, внидут в преисподняя земли, предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бже, похвалится всяк кленыйся Им, яко заградилася уста глаголющих неправедная.

that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) (with the sign of the Cross, but without bows)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

After the reader has chanted the first three of the Six Psalms, the priest comes out of the sanctuary to complete the 12 prayers of Light before the Holy Doors.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come

На ўтренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возраждуся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И исходит священник от алтаря и глаголет молитвы утренния тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Чтец же продолжает :

Псалом 87.

Господи Боже спасения моего, во дни возвах, и в ночи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в роуе преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce

forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto

мой. Еда́ мёртвыми твори́ши чудеса́? Или́ вра́чеве воскреся́т, и испове́дятся Тебе́? Еда́ пове́сть кто во грóбе мѝлостъ Твою́, и ѝстину Твою́ в погѝбели? Еда́ познána б́дут во тьме чудеса́ Твоя́, и пра́вда Твоя́ в земли забвѝнной? И аз к Тебе́, Го́споди, воззва́х и утро моли́тва моя́ предва́рит Тя. Вску́ю, Го́споди, отрѝеши ду́шу мою́, отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Нищ есмь аз, и в трудѝх от ю́ности моея́; возне́с же ся, смири́хся, и изнемо́гох. На мне преидо́ша гне́ви Твои́, устраше́ния Твоя́ возмути́ша мя, обыдо́ша мя я́ко вода́, весь день одержа́ша мя вку́пе. Уда́лил еси́ от мене́ дру́га и ѝскренняго, и зна́емых мои́х от страсте́й.

Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобо́ю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к молѝнию моему́.

Псалом 102.

Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и вся вну́тренняя моя́ ѝмя свя́тое Его́. Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и не забыва́й всех воздая́ний Его́, очища́ющаго вся беззакóния твоя́, исцеля́ющаго вся недуги́ твоя́, избавля́ющаго от ислѝения живо́т твой, венча́ющаго тя мѝлостію и щедро́тами, исполня́ющаго во благѝх желáние твое́: обнові́тся я́ко о́рля ю́ность твоя́. Творя́й мѝлостыни Го́сподь, и судьбу́ всем обѝдимым. Сказа́ пути́ Своя́ Моисе́ови, сыновóм Изра́илевым

Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in

хотѣния Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогнѣвается, ниже во век враждует, не по беззаконіем нашим сотворилъ есть нам, ниже по грехом нашимъ воздалъ есть нам. Яко по высотѣ небесней от земли, утвердилъ есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоятъ востѣцы от запад, удалилъ есть от нас беззаконія наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человѣкъ, яко трава днѣе его, яко цветъ сѣльный, тако оцветѣтъ, яко духъ пройде в нем, и не будет, и не познаетъ ктому мѣста своего. Милость же Господня от вѣка и до вѣка на боящихся Его, и правда Его на сынѣхъ сынѣвъ, хранящихъ заветъ Его, и помнящихъ заповѣди Его творити я. Господь на Небесѣхъ уготова Престолъ Свой, и Царство Его всѣми обладаетъ. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати гласъ словесъ Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всякомъ мѣсте владычества Его, благословіи, душе моя, Господа.

На всякомъ мѣсте владычества Его, благословіи, душе моя, Господа.

Псалом 142.

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в судъ с рабом Твоимъ, яко не оправдятся пред

Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. **(Twice)**

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice) (with the sign of the Cross and a bow each time.)**

The Great Litany and Alleluia are chanted before the Holy Doors.

Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л естѣ в зѣмлю живо́т мой, посади́л мя естѣ в те́мных, я́ко ме́ртвья ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вняя, поучи́хся во всех де́лех Твои́х, в творе́ниях рукú Твоёю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мой, душа́ моя́, я́ко земля́ безводная Тебе́. Ско́ро услыши́ мя, Го́споди, исче́зэ дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зѣмлю пра́ву. Ё́мене Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твоёю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостию Твоёю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ моёй, я́ко аз раб Твой есмь.

Услы́ши мя, Го́споди, в пра́вде Твоёй **2** и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м. **(дважды)**

Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зѣмлю пра́ву.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

Great Litany

Here the candles on the candle-stands are relit but the electric lights remain off.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Великая ектения

Зажигаем погашенные свечи.

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостóянии святѣ́х Бóжиих церквѣ́й и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святém хра́ме сем и с вѣ́рою, благоговéнием и стрáхом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нашем, Святѣ́йшем Патрiарсе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвящénнейшем Митрополíте Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господíне нашем Преосвящénнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем прiчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странé сей [éже живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россiйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отéчествии и разсѣ́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянуvше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Alleluia, in the 8 Tone:

Stichos 1: Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are light upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 2: Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 3: Zeal shall lay hold upon an uninstructed people.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 4: Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are glorious upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

According to custom, during the singing of the troparion, "Behold the Bridegroom," the priest vests in the phelonion, opens the Holy Doors, takes the candle and censer, and censens the entire church. (If a deacon is serving, he precedes the priest with a candle during the censening.)

Tone 8:

Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O

Иерей: Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, ныне и присно, и во вѣки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Аллилуѣа глас 8й

Стих 1: От нѣщи ѹтренюет дух мой к Тебѣ, Бѣже, занѣ свет повелѣния Твоя на землѣи.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Стих 2: Правде научитесь живѹщии на землѣи.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Стих 3: Зависть приѣмет люди ненаказанныя.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Стих 4: Приложѣ им зла, Гѣсподи, приложѣ зла слѣвным землѣи.

Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Глас 8: (тропарь Великий Понедельник)

Се, Женѣх грядѣт в полунощи, / и блажен раб, егѣже обрящет бдѣща, / недостѣбин же пакѣи, егѣже обрящет унывѣюща. / Блюдѣи ѹбо, душѣ моя, не сном отяготѣся, / да не смѣрти предана бѹдѣши и Цѣрствѣя вне затворѣшися, / но воспряни зовѹщи: Свят, Свят, Свят еси, Бѣже, / Богородицею помѣлуй нас.

God, // through the Theotokos have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Repeat: Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat: Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the first stasis of the Kathisma 4 is read.
Psalms 24, 25, 26

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И паки: Се, Жени́х грядёт в полу́нощи, / и блаже́н раб, егóже обря́щет бдя́ща, / недостóин же па́ки, егóже обря́щет уныва́юща. / Блюди́ у́бо, душе́ моя́, не сном отяготи́ся, / да не сме́рти предана́ будеши и Ца́рствия вне затвори́шися, / но восприя́и зову́щи: Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, / Богоро́дицею поми́луй нас.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

И паки: Се, Жени́х грядёт в полу́нощи, / и блаже́н раб, егóже обря́щет бдя́ща, / недостóин же па́ки, егóже обря́щет уныва́юща. / Блюди́ у́бо, душе́ моя́, не сном отяготи́ся, / да не сме́рти предана́ будеши и Ца́рствия вне затвори́шися, / но восприя́и зову́щи: Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, / Богоро́дицею поми́луй нас.

Лик: Го́споди, поми́луй . (трижды)
Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Чтется кафисма 4-я
Первая статья : Псалмы 24, 25, 26

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read. Psalms 27, 28, 29

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read. Psalms 30, 31

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Вторая статья 4 кафизмы
Псалмы 27, 28, 29**

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Третья статья 4 кафизмы
Псалмы 30, 31**

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Troparion

Tone 1 [Troparion Melody]:

Today the Holy Passion shines forth upon the world / with the light of salvation; / for Christ in His love hastens to His sufferings, / He Who holds all things in the hollow of His hand / consents to be hung upon the Tree, // that He may save mankind.

Glory to the Father and to the Son,

*** Седален, глас 1.**

Страда́ния честна́я настоя́щий день, / я́коже свети́ла соверше́нная, возсиява́ют ми́ру: / Христо́с бо гряде́т страда́ти благода́тию, / вся содержа́й длáнию, изволя́ет простре́тися на дрéве, / е́же спасти́ челове́ка.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му

and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 1:

Today the Holy Passion shines forth upon the world / with the light of salvation; / for Christ in His love hastens to His sufferings, / He Who holds all things in the hollow of His hand / consents to be hung upon the Tree, // that He may save mankind.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the first stasis of the Kathisma 5 is read.
Psalms 32, 33

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.
Psalms 34, 35

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O

Духу.

И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

* **Седален, глас 1.**

Страдания честная настоящий день, / якоже светила совершенная, возсиявают миру: / Христос бо грядет страдати благостию, / вся содержаи дланию, изволяет прострети на древе, / еже спасти человека.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Чтется кафисма 5-я
Первая статья : Псалмы 32, 33

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Вторая статья 5 кафизмы
Псалмы 34, 35

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе

God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read. Psalm 36,

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Бóже. (трижды)

Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Чтец: И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Третья статья 5 кафизмы Псалом 36

Чтец: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слáва Тебе́ Бóже. (трижды)

Tone 1 [Troparion Melody]:

O Judge invisible, / how art Thou made visible in the flesh? / How dost Thou now draw near to be slain by lawless men, / condemning by Thy Passion our own condemnation? / Therefore with one accord, O Word, // we ascribe praise, majesty, and glory to Thy power.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 1:

O Judge invisible, / how art Thou made visible in the flesh? / How dost Thou now draw near to be slain by lawless men, / condemning by Thy Passion our own condemnation? / Therefore with one accord, O Word, // we ascribe praise, majesty, and glory to Thy power.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son,

*** Седален, глас 1.**

Нев́идимый Суди́е, в плóти како́ виден был еси́, / и и́деши от мужéй беззакóнных уби́ен бы́ти, / на́ше осуждéние осужда́яй стра́стию Твоéю? / Тёмже хвалу́, вели́чие и сла́ву возсыла́юще вла́сти Твоéй, Сло́ве, согла́сно принóсим.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

*** Седален, глас 1.**

Нев́идимый Суди́е, в плóти како́ виден был еси́, / и и́деши от мужéй беззакóнных уби́ен бы́ти, / на́ше осуждéние осужда́яй стра́стию Твоéю? / Тёмже хвалу́, вели́чие и сла́ву возсыла́юще вла́сти Твоéй, Сло́ве, согла́сно принóсим.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Слáва Отцú и Сýну и Святóму

and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the first stasis of the Kathisma 6 is read.
Psalms 37, 38, 39

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.
Psalms 40, 41, 42

Reader: Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read.
Psalms 43, 44, 45

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Чтется кафисма 6-я
Первая статья : Псалмы 37, 38, 39

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Вторая статья 6 кафизмы
Псалмы 40, 41, 42

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Третья статья 6 кафизмы
Псалмы 43, 44, 45

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Tone 8:

The first-fruits of the Lord's Passion fill this day with light. / Come then, all who love to keep the feast, and let us welcome it with songs. / For the Creator draws near to undergo the Cross: / He is questioned, beaten, and brought to Pilate for judgment; / a servant strikes Him on the face, and all this He endures that He may save mankind. / Therefore let us cry aloud to Him: // O Christ our God who lovest man, grant remission of sins to those who venerate in faith Thy Holy Passion.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 8:

The first-fruits of the Lord's Passion fill this day with light. / Come then, all who love to keep the feast, and let us welcome it with songs. / For the Creator draws near to undergo the Cross: / He is questioned, beaten, and brought to Pilate for judgment; / a servant strikes Him on the face, and all this He endures that He may save mankind. / Therefore let us cry aloud to Him: // O Christ our God who lovest man, grant remission of sins to those who venerate in faith Thy Holy Passion.

Accordin to custom, the Gospel is read by the priest from the ambo and facing the people.

(If a deacon is serving, he holds the Gosple for the priest.)

Deacon: And that He will grant us to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord

*** Седален, глас 8**

Страстѣй Господних начатки, / настоящий день светлоносит. / Приидите убо празднлюбцы, усящим пѣсньми: / Создатель бо грядет Крест прияти, испытанія и раны, Пилатом судимъ. / Темже и от раба ударен быв по главѣ, / вся терпит, да спасет человека. / Сего ради возопиим Ему: / Человеколюбче Христѣ Божѣ, / прегрешений даруй оставление, / поклоняющимся верою пречистым страстем Твоим.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*** Седален, глас 8**

Страстѣй Господних начатки, / настоящий день светлоносит. / Приидите убо празднлюбцы, усящим пѣсньми: / Создатель бо грядет Крест прияти, испытанія и раны, Пилатом судимъ. / Темже и от раба ударен быв по главѣ, / вся терпит, да спасет человека. / Сего ради возопиим Ему: / Человеколюбче Христѣ Божѣ, / прегрешений даруй оставление, / поклоняющимся верою пречистым страстем Твоим.

Священник: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия, Господа

God.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Gospel according to Matthew, § 84 through the first verse of § 88 [Matthew 21:18-43]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Holy Doors are closed after the Gospel reading.

Reader: Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my

Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Матфея святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Евангелие от Матфея, зачало 84:

[Мф. 21, 18 – 43.]

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Чтец: Псалом 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от грехá моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вьну. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьйеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав

sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy

обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устны мои отверзешу, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Диакон: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достойние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, представительства честных Небесных Сил бесплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных

Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ode I

Irmos, Tone 2: Let us sing to the Lord / who by His divine command / dried up the billowing sea where none might walk, / and through it led the people of Israel on foot: // for He has been greatly glorified.

Reader, straight tone: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

Ineffable is the condescension of the Word of God. Christ is Himself both God and man; yet He counted not His Godhead a thing to be seized and held fast, and this He showed to His disciples by taking the form of a servant: for He has been greatly glorified.

Мефодія и Кирилла, учителей словѣнских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея Россіи чудотворцев, Михайла, Петра, Алексія, Ионы, Филиппа и Ермогена, святых, славных и добробоедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны (и святаго **имярек, егоже есть храм и егоже есть день**), и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)

Священник возгласно: Милостию и щедротами и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь I *

* **Ирмос:** Непроходимое волнящееся море, / Божиим Своим велением изсушившему, / и пешешествовати сквозе е Израильтеския люди наставльшему, / Господеву поим, славно бо прославися. (x2)

Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

* **Неизреченное Слова Божия схождение,** / еже Христос Тойжде есть Бог и Человек, / еже Бог невосхищением быти непщевав, / внигда воображатися рабом, показует учеником, / славно бо прославися. (x6)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

I who am rich in Godhead have come to minister to Adam who is grown poor. I who fashioned him have of Mine own will put on his form. I who am impassable in my divinity have come to lay down my life as a ransom for him.

Katavasia, Tone 2: Let us sing to the Lord / who by His divine command / dried up the billowing sea where none might walk, / and through it led the people of Israel on foot: // for He has been greatly glorified.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Kontakion and Ikos:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

* Послужити Сам приидо́х, / Егóже зра́ком Созда́тель во́лею обложѣн есмь, / обнищавшему Ада́му, богáтствуяй Божество́м, / положи́ти хотя́й Мою́ ду́шу изба́вление за́нь, / и́же безстра́стный Божество́м. (x4)

* **Ирмос:** Непроходѣмое волнящея море, / Бóжиим Своѣм велѣнием изсуши́вшему, / и пешешествовати сквозѣ́ е Израѣильтеския лю́ди наста́вльшему, / Гóсподевѣ поѣм, сла́вно бо просла́вися.

Малая Ектения

Диакон: Па́ки и па́ки, ми́ром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоѣю благода́тию.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречѣстную, преблагословѣнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себѣ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебѣ, Гóсподи.

Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Tone 8:

Reader: Jacob lamented the loss of Joseph, / but his righteous son was seated in a chariot and honored as a king. / For he was not enslaved to the pleasures of Egypt, / but he was glorified by God who sees the hearts of men // and bestows on them a crown incorruptible.

Ikos: Let us now add our lamentation to the lamentation of Jacob, and let us weep with him for Joseph, his wise and glorious son who was enslaved in body but kept his soul free from bondage, and became lord over all Egypt. For God grants unto his servants a crown incorruptible.

Ode VIII

Irmos, Tone 2: The unwearied fire, fed with endless fuel, / drew back in fear before the pure bodies and pure souls of the holy Children; / and as the undying flame decreased in strength, / they sang an everlasting song: // O all ye works, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.

Reader: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

“Then shall all men know that ye are my disciples, if ye keep my commandments”, said the Savior to His friends, as He went to His Passion. “Be at peace with one another and with all men; think humbly of yourselves and ye shall be exalted; acknowledge me as Lord, and praise and exalt Me above all forever.”

We bless the Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

***Кондак Великаго понедельника, глас 8:**

Чтец: Иаков рыдаше Иосифова лишения, / и доблий седяше на колеснице, яко царь почитаемъ: / египтяныни бо тогда сластем не поработав, / воспрославляшеся от Ведущаго человеческая сердца, / и Посылающаго венец нетленный.

* **Икос:** На рыдание ныне приложим рыдание, / и излием слезы со Иаковом, / плачущеся Иосифа приснопамятнаго и целомудреннаго, / поработаннаго убо телом, душу же непоработану соблюдшаго, / и Египтом всем царствовавшаго: / Бог бо подаёт рабom Своим венец нетленный.

Песнь VIII *

* **Ирмос:** Устрашися отроковъ благочестивых, / сообразнаго души несквернаго тела, / и устранися воспитанный в безмерномъ веществе, / неутружденъ огонь, / присноживущу же изувядшу пламени, / вечная песнь воспевашеся: / Господа, вся дела, пойте, / и превозносите во вся веки. (х2)

Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

* Вас тогда Моихъ учениковъ познаютъ вси, аще Моя заповеди соблюдетe, / – глаголетъ Спас другомъ, ко страсти идый, / – мир имейте в себe, и во всех, и смиренная мудрствующе возвыситесь, / и Господа знающе Мя пойте, и превозносите во вся веки. (х6)

Благословимъ Отца, Сына и Святаго Духа, Господа.

И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

“Let your power over your fellow-men be altogether different from the dominion of the Gentiles: their self-willed pride is not the order that I have appointed, but a tyranny. He therefore who would be the first among you, let him be the last of all. Acknowledge Me as Lord, and praise and exalt Me above all forever.”

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

Katavasia, Tone 2: The unwearied fire, fed with endless fuel, / drew back in fear before the pure bodies and pure souls of the holy Children; / and as the undying flame decreased in strength, / they sang an everlasting song: // O all ye works, praise ye the Lord and exalt Him above all forever.

Note: At Ode IX we do not sing the Magnificat, but rather continue immediately with Ode 9.

Ode IX

Irmos, Tone 2: Thou hast magnified, O Christ, the Theotokos who bore Thee: / from her, O our Creator, hast Thou taken a body of like passions to our own, / and so hast set us free from all our ignorance. / Therefore with all generations // we call her blessed and we magnify Thee.

Reader: Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

“Cast away all impurity of the passions and obtain a wise understanding, worthy of God’s Kingdom”, Thou hast said, O Wisdom of all, to Thine apostles; “and ye shall be glorified, and shine forth brighter than the sun.”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

* Чїна сопротивна вам язїческа, да есть держава купнородных, / не жребий бо Мой, мучїтельство же разум самоизбранный. / Їже убо предызящный в вас бїти хотїй других, / да есть всех послѣднейший, / и Гóспода знаяще Мя пойте, и превозносите во вся вѣки. (x4)

Лик: Хвалим, благословїм, покланяемся Гóсподеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.

* **Ирмос:** Устрашїся отроковъ благочестївых, / сообразнаго души несквернаго тѣла, / и устранися воспитанный в безмѣрномъ вѣществѣ, / неутружденъ огонь, / присноживущу же изувядшу пламеню, / вѣчнующая пѣснь воспевашеся: / Гóспода, вся дела, пойте, / и превозносите во вся вѣки.

Честнѣйшую не поем.

Пѣснь IX *

* **Ирмос:** Возвеличил еси, Христѣ, рождшую Тя Богородицу, / от Неяже Создателю наш, / в подобострастное нам облѣклся еси тѣло, / нашихъ прегрешенїй решительное. / Сию ублажающе, вси роди, / Тебѣ величаем. (x2)

Чтец: Слава Тебѣ, Бóже наш, слава Тебѣ.

* Скверну всю страстную отрїнувше, / достóйный Божественнаго Царствїя разум воспрїимем благоумдрственный, / Твоимъ апóстоломъ предрѣкл еси, всех Премудросте, / в немже прославитесь, светящеся со́лнца светозарнее. (x6)

Слава Отцѹ и Сынѹ и Святóму Дѹху, и нѣне и прїсно и во вѣки вековъ. Амїнь.

“Taking Me as your example,” Thou hast said, O Lord, to Thy disciples, “think not proud thoughts but be content with what is humble. Ye shall drink of the cup that I drink of, and so ye shall be glorified with me in the Kingdom of the Father.”

Katavasia, Tone 2: Thou hast magnified, O Christ, the Theotokos who bore Thee: / from her, O our Creator, hast Thou taken a body of like passions to our own, / and so hast set us free from all our ignorance. / Therefore with all generations // we call her blessed and we magnify Thee.

Prostration

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Exapostilarion is sung three times. According to custom, the priest is to open the Holy Doors for the singing of the Exapostilarion and, vested in

Взирающе на Мя, – рекл еси Господи Твоим учеником, / – не мудрствуйте высокая, но соотведитесь смиренными. / Мою, юже пию, пейте чашу, / яко да во Царствии Отца со Мною прославитесь. (x4)

* **Ирмос:** Возвеличил еси, Христэ, рождшую Тя Богородицу, / от Неяже Создателю наш, / в подобострастное нам облékлся еси тéло, / наших прегрешений решительное. / Сию ублажающе, вси роди, / Тебé величаем.

Земной поклон

Малая Ектения

Диакон: Паки и паки, миром Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Заступи, спаси, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянуvше, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христу́ Бóгу предадим.

Лик: Тебé, Господи.

Иерей: Яко Тя хвалят вся Сíлы Небесныя и Тебé славу возсылаем, Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, ныне и прíсно, и во вéки веков.

Лик: Амíнь.

phelonion, kneel before the altar table.

Reader: Exapostilarion: Tone 3: I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Repeat: I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Repeat: I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Priest closes the doors and removes the phelonion when the singing of the Exapostilarion is concluded.

For the remainder of the service, the Holy Doors are closed and the priest is vested only in the epitrachilion.

Lauds (Praises)

Reader: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for

Чтец посреде церкви: Эксапостиларий: Черто́г Твой вижду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не ймам, да вни́ду в о́нь, / просвети́ одея́ние души́ моея́, / Светода́вче, и спаси́ мя.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И паки: Черто́г Твой вижду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не ймам, да вни́ду в о́нь, / просвети́ одея́ние души́ моея́, / Светода́вче, и спаси́ мя.

И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

И паки: Черто́г Твой вижду, Спа́се мой, украше́нный, / и оде́жды не ймам, да вни́ду в о́нь, / просвети́ одея́ние души́ моея́, / Светода́вче, и спаси́ мя.

На "Хвалите:"стихиры на 4, глас 1

Чтец: псалом 148 1 Хвалі́те Го́спода с небѣс, хвалі́те Егó в вѣ́шних. / Тебе подобает песнь Богу.

2 Хвалі́те Егó, вси́ А́нгели Егó, / хвалі́те Егó, вся́ сі́лы Егó. / Тебе подобает песнь Богу.

3 Хвалі́те Егó, со́лнце и луна́, хвалі́те Егó, вся́ звѣ́зды и свет. 4 Хвалі́те Егó Небеса́ небѣс и вода́, я́же превѣ́ше небѣс.

5 Да восхва́лят і́мя Господне: я́ко Той

He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass a-way.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which per-form His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people. This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

речé, и бѣша, Той повелé, и создáшася.

6 Постáви я в век и в век вéка, повелéние положи, и не мѣмо ѣдет.

7 Хвалíte Гóспода от землѣи, змѣеве и вся бѣздны

8 огонь, град, снег, гóлоть, дух бúrен, творящая слóво Егó

9 гóры и вси хóлми, дрéвá плодонóсна и вси кédри.

10 звéрие и вси скóти, гáди и птѣицы пернáты.

11 Цáрие зémстии и вси лю́дие, князи и вси судиѣи зémстии,

12 ю́ноши и дéвы, стáрцы с ю́нотами **13** да восхва́лят ѣмя Госпóдне, я́ко вознесéся ѣмя Тогó Едѣнаго, исповédание Егó на землѣи и на небесѣи.

14 И вознесёт рог люде́й Своѣих, песнь всем преподóбным Егó, сыновóм Израѣи́левым, лю́дем, приближа́ющимся Емú.

Псалом 149.1 Воспóйте Гóсподеви песнь но́ву, хвалéние Егó в цéркви преподóбных.

2 Да возвеселѣтся Израѣиль о Сотворшем егó, и сынове Сиóни возра́дуются о Царé своéм.

3 Да восхва́лят ѣмя Егó в лице, в тимпáне и псалтѣири да пою́т Емú.

4 Я́ко благово́лит Госпóдь в лю́дех Своѣих, и вознесёт крóткия во спасéние.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands.

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

To do among them the judgment that is written, this glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts, /praise Him according to the multitude of His greatness.

Tone 1:

As the Lord went to His voluntary Passion, / He said to His apostles on the way: / “Behold, we go up to Jerusalem, / and the Son of man shall be betrayed, as it is written of Him.” / Come, then, and let us also journey with Him, / purified in mind; let us be crucified with Him / and die for His sake to the pleasures of this life, / that we may also live with Him and hear Him say: / “No longer do I ascend to the earthly Jerusalem to suffer, / but I ascend to My Father and your Father, / and to My God and your God; / and I shall raise you up to the Jerusalem on High // in the Kingdom of heaven.”

Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with the psaltery and harp.

Tone 1: As the Lord went to His

5 Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах свои́х.

6 Возноше́ния Бо́жия в горта́ни их, и мечи́ обою́ду остры́ в рука́х их:

7 сотвори́ти отмщ́ение во язы́щех, обличе́ния в лю́дех,

8 связа́ти ца́ри их пу́ты, и сла́вныя их ручны́ми око́вы желе́зными,

9 сотвори́ти в них суд напи́сан. Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Псалом 150.1 Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

2 Хвали́те Его́ на си́лах Его́, хвали́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Стихиры самогласны на 4, глас 1:

* Гряды́й Госпо́дь к во́льной стра́сти, / апо́столом глаго́лаше на пу́ти: / се восхо́дим во Иерусали́м, / и преда́тся Сын Чело́веческий, / я́коже есть пи́сано о Нем. / Прииди́те у́бо и мы, очище́нными смы́слы, / сше́ствуим Ему́, и сраспне́мся, и умертви́мся Его́ ра́ди житей́ским сласте́м, / да и оживе́м с Ним, и услы́шим вопию́ща Его́: / не ктому́ в земны́й Иерусали́м, за е́же страда́ти, / но восхо́жду́ ко Отцу́ Моему́ и Отцу́ ва́шему, / и Бо́гу Моему́ и Бо́гу ва́шему, / и созовы́шу вас в го́рний Иерусали́м, / в Ца́рство Небе́сное.

3 Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем, / хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.

* Гряды́й Госпо́дь к во́льной

voluntary Passion, / He said to His apostles on the way: / “Behold, we go up to Jerusalem, / and the Son of man shall be betrayed, as it is written of Him.” / Come, then, and let us also journey with Him, / purified in mind; let us be crucified with Him / and die for His sake to the pleasures of this life, / that we may also live with Him and hear Him say: / “No longer do I ascend to the earthly Jerusalem to suffer, / but I ascend to My Father and your Father, / and to My God and your God; / and I shall raise you up to the Jerusalem on High // in the Kingdom of heaven.”

Praise Him with timbrel and dance, /
praise him with strings and flute.

Tone 5: We have come, O faithful, /
to the saving Passion of Christ our God: /
let us glorify His ineffable forbearance, /
that in His tender mercy He may also raise us up /
who have been slain by sin, // for He is good and loves mankind.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.

Tone 5: We have come, O faithful, / to the saving Passion of Christ our God: / let us glorify His ineffable forbearance, / that in His tender mercy He may also raise us up / who have been slain by sin, // for He is good and loves mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Same Tone: O Lord, as Thou camest

страсти, / апóстолом глаголаше на пути: / се восхóдим во Иерусали́м, / и преда́тся Сын Человéческий, / я́коже есть пи́сано о Нем. / Приидите́ у́бо и мы, очище́нными смы́слы, / сше́ствуим Ему́, и сраспне́мся, и умертви́мся Его́ ра́ди житейским сласте́м, / да и оживе́м с Ним, и услы́шим вопи́юща Его́: / не ктому́ в земный Иерусали́м, за е́же страда́ти, / но восхожду́ ко Отцу́ Моему́ и Отцу́ ва́шему, / и Бо́гу Моему́ и Бо́гу ва́шему, / и созовы́шу вас в го́рний Иерусали́м, / в Ца́рство Небе́сное.

4 Хвалите́ Его́ в тимпа́не и ли́це, хвалите́ Его́ во стру́нах и орга́не.

* **Глас 5:** Досты́гше, ве́рнии, спаси́тельную страсть Христа́ Бо́га, / неизрече́нное Его́ долготерпе́ние просла́вим: / я́ко да благоутро́бием Свои́м совоздвигнет и нас, умерщвлéнных грехо́м, / я́ко Благ и Человеколю́бец.

5 Хвалите́ Его́ в кимва́лах доброгласных, хвалите́ Его́ в кимва́лах восклицания́. **6** Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

* **Глас 5:** Досты́гше, ве́рнии, спаси́тельную страсть Христа́ Бо́га, / неизрече́нное Его́ долготерпе́ние просла́вим: / я́ко да благоутро́бием Свои́м совоздвигнет и нас, умерщвлéнных грехо́м, / я́ко Благ и Человеколю́бец.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

* Го́споди, гряды́й к страда́нию, /

to Thy Passion, / Thou hast strengthened the faith of Thy disciples, / taking them aside and saying to them: / “How have ye forgotten what I told you before? / According to the Scriptures, / it cannot be that a prophet should be killed save in Jerusalem. / Now is the time at hand, of which I spake to you: / for see, I am betrayed into the hands of sinners; / they shall mock Me and nail Me to the Cross / and deliver Me up for burial, / with loathing looking on Me as a corpse. / Yet be of good courage: / for on the third day I shall rise, // bringing joy and life eternal to the faithful.”

Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I

Твоя утверждая ученики, глагола еси особь прием их: / како глагол Моих не помните, яже прежде рекох вам? / Яко всякому пророку несть писано, токмо во Иерусалиме убиену быти. / Ныне убо время настойт, еже рекох вам: / се бо предаюся рукама грешных поруган быти, / иже и Кресту Мя пригвоздивше, и погребению предавше, / омерзена вменяют яко мёртва. / Обаче дерзайте: триднёвен бо востану / в радость верных и жизнь вечную.

Иерей: Слава Тебе, показавшему нам свет.

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея.

Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас.

Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согрехих Тебе.

have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany

Priest from the ambo.

Priest: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоём узрим свет. Пробави милость Твою вѣдущим Тя.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим.

Благословен еси, Святыи, просвети мя оправдании Твоими.

Господи, милость Твоя во век, дел рук Твоих не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ектения

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Ангела мíрна, вёрна наставника, хранителя душ и телес наших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нашего в мíре и покаянии скончáти, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христиáнска кончíны животá нашего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Пресвятýю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нашу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Бог мíлости, щедрóт и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Духу, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Aposticha

Tone 5: O Lord, the mother of the sons of Zebedee, / not understanding the hidden mystery of Thy dispensation, / asked Thee to give the honors of a temporal kingdom to her sons. / But instead of this Thou hast promised to Thy friends / that they should drink the cup of death; / and Thou hast said that Thou wouldest drink this cup before them, / to cleanse men from their sins. / Therefore we cry aloud to Thee: // O salvation of our souls, glory to Thee.

We were filled in the morning with Thy mercy, / O Lord and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, / and do Thou guide their sons.

O Lord, teaching Thy disciples to think perfect thoughts, / Thou hast said to them: / "Be not like the Gentiles, / who exercise dominion over those who are less strong. / But it shall not be so among you, My

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Диакон: Главѣ наша Гѹсподеви приклонѣм.

Лик: (медленно) Тебѣ, Гѹсподи.

Иерей: Твоѣ бо есть еже мѣловати и спасати ны, Бѹже наш, и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки векѹв.

Лик: Амѣнь.

* Стихиры на стиховне, глас 5

Гѹсподи, к таѣнству неизглаголанному Твоегѹ смотрѣния, / не довлѣющи сынѹв Зеведѣовых маѣти, прошаше Тя, / временнаго царства почести даровати ся чадом ея, / но вмѣсто тоя, чашу смѣрти обещал еси пѣти другѹм Твоѣм, / юже чашу прѣжде сих пѣти Сам глагодал еси, / грехѹв очищѣние. / Тѣмже Тебѣ вопиѣм: / спасѣние душ наших, слава Тебѣ.

Стих: Испѹлнихомся заўтра милости Твоея, Гѹсподи, возрадовахомся, и возвеселихомся: во вся дни наша возвеселихомся. За дни, в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, / и настави сыны их.

* Гѹсподи, совершеннейшая мѹдрствовать, Твоя наказуя ученики, / не уподобитися языком глагодал еси, / во еже обладати меньшими: / не тако бо бѹдет вам Моѣм учеником, / яко нищий

disciples, / for I of mine own will am poor.
/ Let him, then, who is first among you be
the minister of all. / Let the ruler be as the
ruled, / and let the first be as the last. / For
I Myself have come to minister to Adam
in his poverty, / and to give my life as a
ransom // for the many who cry aloud to
Me: Glory to Thee.”

And let the brightness of the Lord our
God be upon us, and the works of our
hand do Thou guide aright upon us, /
yea, the work of our hands do Thou
guide aright.

Tone 8: O brethren, let us fear the
punishment of the fig tree, / withered
because it was unfruitful; / and let us bring
worthy fruits of repentance unto Christ, //
who grants us His great mercy.

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

Same Tone: The serpent found a second
Eve in the Egyptian woman, / and with
words of flattery he sought to make Joseph
fall. / But, leaving his garments behind
him, / Joseph fled from sin; / and like the
first man before his disobedience, / though
naked he was not ashamed. // At his
prayers, O Christ, have mercy upon us.

Reader: It is good to give praise unto the
Lord, and to chant unto Thy name, O Most
High, to proclaim in the morning Thy
mercy, and Thy truth by night. **(twice)**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O

хотѣ есмь. / Пѣрвый ѹбо вас, да бѹдет
всем слуга, / начальствуяй же яко
начальствуемый, / предызѣщный же яко
последнейший. / Ыбо приидох Сам
обнищавшему Адаму послужити, / и
избавлѣние дати за многих дѹшу Мою, /
вопиющих Ми: слава Тебѣ.

Стих: И бѹди свѣтлость Гѹспода
Бѹга нашего на нас, и дела рук
наших исправи на нас, / и дѣло рук
наших исправи.

* **Глас 8:** Изсѹхшия смокѹвницы за
неплѹдие, / прещѣния убоявшесе
брѣтие, / плоды достѹйны покаѣния
принесѣм Христу, / подающему нам
вѣлию мѣлость.

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму
Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки
векѹв. Амѣнь.

* **глас тойже:** Вторѹю Еву егѣптяныню
обрѣт змий глаголы, / тщѣшесе
ласканьми запѣти Йѹсифа, / но той
оставив рѣзу, бежа грѣха, / и наг не
стыдѣшесе, якоже первозданный
прѣжде преслушѣния. / Того молѣтвами,
Христѣ, помѣлуй нас.

Чтец: (from Псалом 91): 2 Благо есть
исповѣдѣтися Гѹсподеви, и пѣти ѣмени
Твоемѹ, Вѣшний: **3** возвещѣти заѹтра
мѣлость Твою и ѣстину Твою на всяку
нощ, **(дважды)**

Святѣй Бѹже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй
Безсмѣртный, помѣлуй нас. **(трижды)**

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и
ныне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.

Пресвятѣя Трѹице, помѣлуй нас;

Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Then: Standing in the temple of thy glory, we seem to stand in heaven; O Theotokos, gate of heaven, open the door of thy mercy.

Lord, have mercy. (40 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

В храме стояще славы Твоея, на небеси стояти мним, Богородице, дверь небесная, отверзи нам двери милости Твоея!

Господи, помилуй. (40 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Священник: Сый благословен Христос Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Reader: Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the Faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this city (or habitation, or town); settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

The Prayer of St. Ephraim with prostrations.

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with bowing.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration.**

Then the reader immediately begins the first hour.

First Hour

O come, let us worship God our King.

Чтец: Аминь.

Небѣсный Царю, веру утверди, языки укроти, мир умири, святый храм сей [святую обитель сию] добре сохрани: прежде отшедшыя отцы и братию нашу в селениих праведных учини, и нас в покаянии и исповедании приими, яко Благий и Человеколюбец.

Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. **Великий земной поклон.**

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. **Великий земной поклон.**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **Великий земной поклон.**

И 12 поклонов малых поясных с молитвой: Боже, очисти мя, грешнаго.

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **Великий земной поклон.**

Час Первый

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Псалом 5.

1 О наследствующем, псалом Давиду.

2 Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. 3 Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. 4 Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. 5 Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не приселится к Тебе лукавнуй, 6 ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающыя беззаконие. 7 Погубиши вся глаголющыя лжу: мужа кровей и льстива гнушается Господь. 8 Аз же множеством милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. 9 Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. 10 Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льщаху. 11 Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. 12 И да возвеселятся вси уповающии на Тя, во век возрадуются, и вселишия в них, и похвалятся о Тебе любящии имя Твое. 13 Яко Ты благословиши праведника, Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

Псалом 89.

1 Молитва Моисея человека Божия.

mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to

2 Гóсподи, прибéжище был есѣ нам в род и род. 3 Прéжде дáже горáм не бѣти и создáтися землѣи и вселénней, и от вéка и до вéка Ты есѣ. 4 Не отвратѣи челоуэка во смирэние, и рекл есѣ: обратѣтея, сынове челоуэчестии. 5 Яко тѣсяща лет пред очѣма Твоѣма, Гóсподи, яко день вчерáшний, ѣже мимоѣде, и стража ношнáя. 6 Уничижéния их лéта бѣдут. Утро яко травá мимоѣдет, ўтро процветёт и прéйдет: на вéчер отпадёт ожестéет и ѣзсхнет. 7 Яко исчéзохом гнéвом Твоѣм, и яростию Твоѣю смутѣхомся. 8 Положил есѣ беззакóния нáша пред Тобóю: век наш в просвещéние лицá Твоегó. 9 Яко вси днѣе нáши оскудéша, и гнéвом Твоѣм исчéзохом, 10 лéта нáша яко паучѣна поучáхуся. Днѣе лет нáших, в нѣхже сéдмьдесят лет, áще же в сѣлах, óсмьдесят лет, и мнóжае их труд и болéзнь: яко приѣде крóтость на ны, и накажемся. 11 Кто весть держáву гнéва Твоегó, и от стрáха Твоегó, ярость Твою исчестѣи? 12 Деснѣцу Твою тáко скажѣи ми, и оковáнные сёрдцем в мѣдрости. 13 Обратѣся, Гóсподи, докóле? И умолён бѣди на рабѣ Твоѣ. 14 Испóлнихомся заўтра мѣлости Твоѣя, Гóсподи, и возрáдовахомся, и возвеселѣхомся, 15 во вся дни нáша возвеселѣхомся, за дни в нѣже смирил ны есѣ, лéта в нѣже вѣдехом злáя. 16 И прѣзри на рабѣ Твоѣ, и на делá Твоѣ, и настáви сыны их. 17 И бѣди свётлость Гóспода Бóга нáшего на нас, и делá рук нáших испрáви на нас, и дéло рук нáших испрáви.

Псалом 100.

Псалóм Давѣду.

Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Priest: In the morning, hearken unto my voice, O my king and God.

Choir: [Sticheron Melody] Tone 6: In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. Prostration.

Priest: Unto my words give ear, O Lord, hear my cry.

Choir: In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. Prostration.

Priest: For unto Thee will I pray, O Lord.

1 Милость и суд воспою Тебѣ, Гóсподи.
2 Пою и разумѣю в пути непорóчне, когда прийдѣши ко мне? Прехожда́х в незлóбии сѣрдца моего́ посреде́ до́му моего́. **3** Не предлага́х пред очима́ мойма вещь законопресту́пную: творя́щья преступлѣние возненави́дех.
4 Не прильпе́ мне сѣрдце строптíво, уклоня́ющагося от мене́ лукаваго не позна́х. **5** Оклеветáющаго тай и́скренняго своего́, сего́ изгоня́х: горды́м о́ком, и несы́тым сѣрдцем, с сим не ядях. **6** О́чи мой на вѣрныя земли́, посажда́ти я со мно́ю: ходя́й по пути непорóчну, сей ми служа́ше. **7** Не живя́ше посреде́ до́му моего́ творя́й горды́ню, глаго́ляй непра́ведная, не исправля́ше пред очима́ мойма. **8** Во у́трия избива́х вся грѣшныя земли́, е́же потребíти от гра́да Господня́ вся дѣлающыя беззакóние.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебѣ Бо́же. (трижды)

Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Иерей: Тропарь, глас 6: За́втра услы́ши глас мой, / Царю́ мой и Бо́же мой.

Лик: За́втра услы́ши глас мой, / Царю́ мой и Бо́же мой. (земной поклон)

Иерей: Стих 1: Глаго́лы моя́ внуши́, Гóсподи, разумѣ́й зва́ние моѣ.

Лик: За́втра услы́ши глас мой, / Царю́ мой и Бо́же мой. (земной поклон)

Иерей: Стих 2: Яко к Тебѣ помолю́ся, Гóсподи.

Choir: In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. **Prostration.**

Priest: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

Choir: Tone 6 [Sticheron Tone]:

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. **(twice)**

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. **(twice)**

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. **(twice)**

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long. **(thrice)**

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon

Лик: Заўтра услыши глас мой, / Царю мой и Бóже мой. **(земной поклон)**

Иерей: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Что Тя наречём, о Благодáтная? / Не́бо, я́ко возсіяла еси́ Со́лнце Пра́вды. / Рай, я́ко прозябла́ еси́ цвет нетлѣния. / Де́ву, я́ко пребыла́ еси́ нетлѣнна. / Чи́стую Ма́терь, я́ко имѣла еси́ на святы́х Твои́х объ́ятиях Сы́на, всех Бóга. / Того́ моли́ спасті́ся душáм на́шим.

Лик:

Стопы моя́ напра́ви по словеси́ Твоему́ / и да не облада́ет мною́ вся́кое беззаконіе. / **(дважды)**

Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческа, / и сохра́ню за́поведи Твоя́. / **(дважды)**

Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ / и научи́ мя оправда́нием Твои́м. **(дважды)**

Да испо́лнятся уста́ моя́ хвалѣния Твоего́, Го́споди, / я́ко да воспую́ сла́ву Твою́, / весь день великолѣ́пие Твое́. **(трижды)**

Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣ́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко,

our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Reader:

Jacob lamented the loss of Joseph, but his righteous son was seated in a chariot and honored as a king. For he was not enslaved to the pleasures of Egypt, but he was glorified by God who sees the hearts of men and bestows on them a crown incorruptible.

Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our

прости беззаконія наша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи наша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги наша́, я́коже и мы оста́вляем должнико́м нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

* **Чтец:** Кондак Великий понедельник, глас 8

Иа́ков рыда́ше Ио́сифова лишѣ́ния, / и до́блій сядя́ше на колесни́це, я́ко царь счита́емь: / егѣ́птяныни бо тогда́ сласте́м не порабо́тав, / воспросла́вляшеся от Ве́дущаго челове́ческая сердца́, / и Посыла́ющаго вене́ц нетле́нный.

Го́споди, поми́луй. (40 раз)

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на Небеси́ и на землі́, покланя́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многобла́гоутро́бне, И́же пра́ведныя любя́й и грѣшны́я ми́луй, И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и

prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

The Prayer of St. Ephraim with prostrations.

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

наша в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Тво́йм, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и болéзней, оградí нас святы́ми Тво́ими А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́ем и наста́вляеми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры и в ра́зум непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без ислéния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

И́менем Госпо́дним благослови́, о́тче.

Иерей: Бо́же, уще́дри ны и благослови́ ны, просвети́ лице́ Твое́ на ны и поми́луй ны.

Чтец: Ами́нь.

Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:

Го́споди и Влады́ко живото́ моего́, дух пра́здности, уны́ния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. **Великий земной поклон.**

Дух же целому́дрия, смиренному́дрия, терпе́ния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́. **Великий земной поклон.**

Ей, Го́споди Царю́, да́руй ми зрети́ моя́ прегреше́ния, и не осужда́ти брата́ моего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь. **Великий земной поклон.**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with bowing.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration.**

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

И 12 поклонов малых поясных с молитвой: Бóже, очисти мя, грешнаго.

Гóсподи и Влады́ко животá моего́, дух пра́здности, уны́ния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. Дух же целому́дря, смиренному́дря, терпе́ния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́. Ей, Гóсподи Царю́, да́руй ми зре́ти моя́ прегреше́ния, и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь. **Великий земной поклон.**

Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Гóсподи, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Гóсподи, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Lord have mercy. (12 times)

Prayer of the First Hour

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

Choir: Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded! /

Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

In the name of the Lord, father bless.

Priest: May Christ our true God, the Lord who for our salvation went to His voluntary Passion, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Reader: Amen.

And the Mnogoletiyi (Many-years):

Господи, помилуй. (12 раз)

Молитва часа

Иерей: Христэ, Свете Ёстинный, просвещаяй и освящаяй всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Непреступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, аминь.

Лик: кондак Богородице, глас 8:
Взбранной Воеводе победительная, /
яко избавльшеся от злых, /
благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице, / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; / радуйся, Невесто Неневестная.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Боже, упование наше, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лик: Господи помилуй. (трижды)

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Грядый Господь на вольную страсть нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Чтец: Аминь.

Лик поет многолетие.

Choir: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or:** this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

The End

Лик: Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Рूसи, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рूसския Зарубежныя Цёркве, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсёянии сущия, прихожан святáго храма сего (**или:** святэй обители сей), и вся православныя христиány, Гóсподи, сохрани их на многая лёта.